

Neerlandica  
Wratislaviensia XI



JERZY KOCH

MULTATULI (1820-1887)  
W POLSCE

PRÓBA HISTORYCZNOLITERACKIEJ ANALIZY  
PRZEBIEGU RECEPCJI  
NA PRZEŁOMIE XIX I XX WIEKU

Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego

PUBLIKACJE WYDAWNICTWA UNIwersYTETU WROCLAWSKIEGO

SERIA „NEERLANDICA WRATISLAVIENSIA”

- Neerlandica Wratislaviensia I (AUW No 764), 1983  
Neerlandica Wratislaviensia II (AUW No 837), 1985  
Neerlandica Wratislaviensia III (AUW No 942), 1987  
Neerlandica Wratislaviensia IV, red. N. Morciniec, S. Prędotą (AUW No 1130), 1989  
Neerlandica Wratislaviensia V, red. N. Morciniec, S. Prędotą (AUW No 1299), 1991  
S. Kiedroń, *Andreas Gryphius und die Niederlande. Niederländische Einflüsse auf sein Leben und Schaffen*, Neerlandica Wratislaviensia VI (AUW No 1541), 1993  
Neerlandica Wratislaviensia VII, red. N. Morciniec, S. Prędotą (AUW No 1640), 1994  
Neerlandica Wratislaviensia VIII, red. N. Morciniec, S. Prędotą (AUW No 1774), 1995  
Neerlandica Wratislaviensia IX, red. N. Morciniec, S. Prędotą (AUW No 1893), 1996  
Neerlandica Wratislaviensia X, red. N. Morciniec, S. Prędotą (AUW No 2108), 1998

Multatuli (1820-1887)

w Polsce

Próba historycznoliterackiej analizy  
przebiegu recepcji  
na przełomie XIX i XX wieku

*Nie pisz o nikim, z kim nie wiąże cię  
osobisty sumieniowy stosunek.*

Stanisław Brzozowski

Acta Universitatis Wratislaviensis 2163

# Neerlandica Wratislaviensia XI

Jerzy Koch

## Multatuli (1820-1887) w Polsce

Próba historycznoliterackiej analizy  
przebiegu recepcji  
na przełomie XIX i XX wieku

Wrocław 2000  
Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego

Redaktor Serii  
Stanisław Prędota

Redaktor Wydawnictwa  
Małgorzata Heidrich-Sowińska

Projekt okładki  
Barbara Kaczmarek

Opracowanie techniczne  
Bożena Sobota

Na okładce: portret Multatulego, litografia według fotografii C. Mitkiewicza.  
Reprodukowano z: W.F. Hermans, *De raadselachtige Multatuli*, De Bezige Bij,  
Amsterdam 1987

© Copyright by Jerzy Koch 2000

ISSN 0239-6661  
ISSN 0860-0716  
ISBN 83-229-1977-8

Łamanie: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.  
Druk: Drukarnia Uniwersytetu Wrocławskiego

## Spis treści

Wstęp . . . . .	9
ROZDZIAŁ I	
<b>Cel, metody i charakter pracy . . . . .</b>	<b>12</b>
1. Określenie zakresu tematycznego rozprawy i zastosowanych metod . . . . .	12
2. Charakterystyka pracy . . . . .	17
3. Trudności badawcze . . . . .	18
4. Ramy czasowe . . . . .	20
5. Sylwetka pisarza . . . . .	21
ROZDZIAŁ II	
<b>Literatura niderlandzka w Polsce. Przegląd osiągnięć translatorskich i próba typologizacji stanowisk recepcyjnych . . . . .</b>	<b>30</b>
1. Kontekst historyczno-kulturowy . . . . .	30
2. Informacje o literaturze niderlandzkiej i jej przekładach do I wojny światowej . . . . .	35
ROZDZIAŁ III	
<b>Zagraniczna recepcja twórczości Multatulego . . . . .</b>	<b>41</b>
1. Pierwsze przekłady <i>Maksa Havelaara</i> . . . . .	41
2. Recepcja francuska . . . . .	43
3. Recepcja niemiecka . . . . .	44
ROZDZIAŁ IV	
<b>Polskie wydawnictwa encyklopedyczne o Multatulum . . . . .</b>	<b>50</b>
1. Uwagi wstępne . . . . .	50
2. Typologia pierwszych polskich encyklopedii . . . . .	51
3. Rozwój ruchu encyklopedycznego . . . . .	52
4. Encyklopedie polskie z lat 1890-1914 . . . . .	53
5. Międzywojenne opracowania encyklopedyczne . . . . .	59
6. Encyklopedie po 1945 roku . . . . .	65
7. Podsumowanie . . . . .	69
ROZDZIAŁ V	
<b>Opracowania dziejów literatury powszechnej o Multatulum w kontekście historii, tradycji i praktyki badań literaturoznawczych w Polsce . . . . .</b>	<b>74</b>
1. Uwagi wstępne . . . . .	74
2. Specyfika rozwoju literaturoznawstwa polskiego oraz znaczenie nauk historycznych w XIX wieku jako przyczyny ograniczonego zainteresowania Multatulum w opracowaniach historycznoliterackich schyłku XIX i początku XX stulecia . . . . .	75

3. Unarodowienie badań literaturoznawczych jako hamulec w tworzeniu syntez historii literatury powszechnej . . . . .	77
4. Tradycja i stan badań nad dziejami historii literatury powszechnej a rozwój pojęcia „literatura powszechna” . . . . .	78
5. Wzmianki o Multatulim w kompendiach historii literatury powszechnej do 1914 roku . . . . .	80
6. Opracowania międzywojenne i pozycje wydane po 1945 roku . . . . .	89
7. Podsumowanie . . . . .	91
ROZDZIAŁ VI	
<b>Multatuli w polskiej krytyce literackiej . . . . .</b>	<b>93</b>
1. Polscy krytycy o Multatulim . . . . .	93
1.1. Ignacy Sęp (Ignacy Bassler) . . . . .	96
1.2. Adolf (Neuwert) Nowaczyński . . . . .	97
1.3. Julian Marchlewski . . . . .	102
1.4. Władysław Mourner (Kazimierz Zdziechowski) . . . . .	107
1.5. Bertold Merwin . . . . .	113
1.6. Inni krytycy i recenzenci . . . . .	116
2. Trzy przypadki szczególne . . . . .	125
2.1. Stanisław Brzozowski . . . . .	126
2.2. Maria Dąbrowska . . . . .	133
2.3. Janusz Korczak i Odo Bujwid . . . . .	136
ROZDZIAŁ VII	
<b>Charakterystyka przekładów książkowych . . . . .</b>	<b>138</b>
1. <i>Multatuli. Osobistość jego i wybór pism</i> . . . . .	138
2. <i>Wybór pism</i> . . . . .	140
3. <i>Maks Havelaar</i> . . . . .	143
4. <i>Kto z was bez winy...</i> . . . . .	145
ROZDZIAŁ VIII	
<b>Charakterystyka przekładów rozproszonych . . . . .</b>	<b>149</b>
1. Uwagi wstępne . . . . .	149
2. Charakterystyka ogólna . . . . .	150
3. Charakterystyka szczegółowa . . . . .	154
3.1. „Przyjaciel Młodzieży” . . . . .	154
3.2. „Krytyka” . . . . .	156
3.3. „Naprzód” . . . . .	159
3.4. „Prawda” . . . . .	161
3.5. „Słowo Polskie”, „Nowe Słowo Polskie”, „Nowy Głos Polski” . . . . .	163
3.6. „Głos” . . . . .	166
3.7. „Bluszcz” . . . . .	170
3.8. „Nasz Kraj. Tygodnik Ilustrowany” . . . . .	172
3.9. „Przegląd Polityczny, Społeczny i Literacki” . . . . .	174
3.10. „Metalowiec. Organ Związku Metalowców w Austrii” . . . . .	174
3.11. „Wiedza. Tygodnik Polityczno-Społeczny, Popularno-Naukowy i Literacki”, „Nowe Życie. Tygodnik Społeczno-Polityczny, Popularno-Naukowy i Literacki” . . . . .	176
3.12. „Goniec Wileński Polityczny, Społeczny i Literacki” . . . . .	180
3.13. „Skarbnica Polska” . . . . .	181

ROZDZIAŁ IX	
<b>Multatuli w Polsce w okresie międzywojennym i po 1945 roku . . . . .</b>	<b>182</b>
ROZDZIAŁ X	
<b>Multatuli w Polsce a wewnętrzne przemiany kultury i literatury polskiej przełomu wieków. Recepcja twórczości pisarza holenderskiego w świetle nowej propozycji terminologicznej i periodyzacyjnej . . . . .</b>	<b>185</b>
<b>Zakończenie . . . . .</b>	<b>224</b>
1. Pośrednicy . . . . .	224
2. Warunki . . . . .	229
<b>Ilustracja bibliograficzna przebiegu recepcji polskiej . . . . .</b>	<b>241</b>
<b>Bibliografia literatury sekundarnej . . . . .</b>	<b>255</b>
<b>Multatuli (1820-1887) in Poland. A Historical-Literary Study of the Reception of Multatuli's Work in Poland in the Late 19th-Early 20th Century (Summary) . . . . .</b>	<b>269</b>
<b>Indeks nazwisk . . . . .</b>	<b>272</b>